Porównanie tłumaczeń Liczb 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze wszystkich składanych wam darów wzniesiecie ku JAHWE pełny szczególny dar, ich część poświęconą, ze wszystkiego, co najlepsze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze wszystkich składanych wam darów wy też złożycie szczególny dar JAHWE, w pełnym wymiarze, z części ofiarowanej przez lud, ze wszystkiego, co najlepsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze wszystkich waszych darów będziecie składać JAHWE wszelką ofiarę wzniesienia; ze wszystkiego, co najlepsze, ofiarujcie jego poświęconą część. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ze wszystkich dochodów waszych ofiarować będziecie wszelką ofiarę podnoszenia Panu; ze wszystkiego co najlepsze jest, ofiarujecie cząstkę poświęconą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co ofiarować będziecie z dziesięcin i oddzielicie na podarze JAHWE, nalepsze i wyborne będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze wszystkich darów, jakie wam przypadną, winniście złożyć dar dla Pana: ze wszystkich najlepszych rzeczy – odpowiednią świętą część. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze wszystkich darów wam składanych odłóżcie dar ofiarny wydzielony dla Pana, ze wszystkiego, co najprzedniejsze, jego poświęconą część. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wszystkiego, co otrzymacie winniście złożyć dar dla JAHWE, przy czym część poświęcona ma być najlepszą częścią z każdego daru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinniście złożyć dar dla JAHWE ze wszystkich darów, jakie wam przypadną. Oddacie świętą część ze wszystkiego co najlepsze». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze wszystkich swoich dochodów wyłączcie pełną daninę dla Jahwe. Ze wszystkiego, co najlepsze, [wydzielicie] poświęcony dar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [To samo odnosi się do otrzymanych przez was dziesięcin, od których właściciel oddzielił już wyznaczony dar. Ale] ze wszystkich [otrzymanych przez] was darów, [od których nie oddzielono wyznaczonego daru], musicie [najpierw, wypełniając powinność właściciela], odłożyć wyznaczony dar dla Boga z najlepszej części, tej, która ma być poświęcona [dla kohena], i wtedy musicie oddzielić własny wyznaczony dar z dziesięcin, bo jest to waszą powinnością.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьмете часть Господеві з усіх ваших дарів, з усіх дарів ним освячене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze wszystkich waszych dochodów zdejmujcie pełną daninę dla WIEKUISTEGO; ze wszystkiego najprzedniejszego jego poświęconą część. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze wszystkich przyniesionych wam darów będziecie składać wszelką daninę JAHWE, to, co najlepsze, jako coś świętego z nichʼ. |